

8. Шадрин В.И. Параллельный текст как объект переводоведения //Федоровские чтения. С. Петербург: СПбУ, 2005. С. 450-453. (PDF)
9. Шелестюк Е. В., Гриценко Э. Д. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки// Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 4 (386). Филологические науки. Вып. 100. С. 202 – 207.
10. Шифман, Александр. Лев Толстой и Восток. Толстой и Индия (1 часть).[Электронный ресурс]. URL: // <http://greylib.algim.ru/1009/aleksandr-shifman-lev-tolstoj-i-vostok-tolstoj-i-indiya-1-chast.html> (Дата обращения: 15.09.2017).
11. Clever wives and happy idiots. Foltales from the Kumaon Himalayas // Collected and retold by Ivan Minayev. Translated from Russian by Bulbul Sharma and Madhu Malik. New-Delhi, Yatra Books. 2015. – 220. ISBN: 978-93-83125-09-8
12. Kumauni ki lokkathaen tatha dantkathaen (san 1875 me Almora me sakalit). Sankalankarta: Ivan Pavlovich Minayev. Anuvadak (Ruusi se Hindi): hem Chadra Pande. New-Delhi, 2015. – 166.

УДК 372.881.1

Глушкова Светлана Юрьевна

доцент, к. ф. н., кафедра алтаистики и китаеведения
svetaelina@gmail.com

СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В «БАЛА-СИТИ»

Аннотация. В статье рассматриваются основные этапы преподавания китайского языка в мультилингвальной школе Бала Сити, выявляются цели и задачи образовательного процесса и выделяются сложности.

Ключевые слова и фразы. Китайский язык, преподавания, синология, методы преподавания, формы, игровые методики.

Glushkova Svetlana Yurievna

assistant professor, p.h.d., Institute of International Relations, History and Oriental Studies, Department of Sinology and APA countries, Kazan (Volga region) Federal University

SPECIFICITY OF TEACHING CHINESE IN THE "BALA CITY" SCHOOL

Annotation. The article represents the main stages of Chinese language teaching in the multi-lingual school of Bala City. In addition, the goals and objectives of the educational process are identified and examined. The difficulties of the Chinese teaching are highlighted and mentioned the way for solution.

Key words and phrases. Chinese language, teaching, syllogism, teaching methods, forms, gaming techniques.

В связи с глобализацией и расширением экономических контактов с Китаем Российской Федерации все больше и больше требуются специалисты со знанием китайского и владением методикой преподавания китайского языка.

В 2016 году в г. Казани встал остро вопрос о нехватке педагогических кадров, владеющих китайским языком и методикой его преподавания. Школы активно начали у высших учебных заведений запрашивать специалистов для ведения китайского языка как в младших, так и в старших классах. Но, как оказалось, специалистов со знанием китайского языка, имеющих педагогическое образование не так легко заманить работать в школу. Одной из основных проблем является недостаточная материальная база. Дело в том, что человек владеющий китайским языком за переводческую работу любого вида будет получать несоизмеримо больше преподавателя в школе. К счастью, есть люди, которым нравится преподавать. И они не смотрят на размер заработной платы, а иногда даже успевают совмещать все виды деятельности. Хотела начать свой доклад именно так, потому, что мы предвидим еще большую нехватку квалифицированных кадров именно из-за условий труда.

Китайский язык имеет свою определенную специфику преподавания. И мы хотели бы раскрыть ее для дальнейшего совершенствования образовательной системы в сфере изучения китайского языка.

В «Бала Сити» китайский язык представлен как дополнительный урок в вечернее время. Несмотря на то, что занятие и идет всего 30 минут, в процессе обучения мы стараемся охватить весь объем знаний необходимый на каждом этапе обучения.

Все сложности связаны с тем, что мы, директор школы, коллеги, родители ждем от детей результатов, а сложность и многообразность деятельности на китайском языке усложняет процесс получения результата.

И тут начинается бесконечный процесс разъяснения того, что китайский язык - это не английский. Что весь процесс преподавания осложняется особенной письменностью, тональностью и фонетическим строем. Что наш речевой аппарат не привык к произнесению (хотя необходимо отметить, что чем младше ребенок, тем быстрее его речевой аппарат адаптируется к артикуляции) и что наш мозг не привык запоминать и воспринимать письменность в таком темпе. Необходимо учить наше сознание и нашу память работать особым образом для того, чтобы материал осваивался в дальнейшем все быстрее и быстрее. И часто преподавателю приходится выдумывать способы ускорить процесс усвоения материала.

Таким образом, чтобы дети не теряли мотивацию к изучению языка, или приобретали ее, в нашем случае требуется использование всевозможных игр. Это не значит, что весь процесс преподавания китайского языка в «Бала Сити» сводится к играм. Но так как занятия проходят в вечернее время, игры помогают сконцентрировать внимание детей на китайском языке не акцентируя внимание на самом языке.

В связи с определенными временными особенностями урока китайского языка в нашей школе мы выбрали соответствующие УМК.

До сих пор в России пока не представлены полноценные учебники китайского языка для младшей школы. Каждый регион использует и подбирает УМК по своим особенностям. Последние два года российские авторы разработали учебники по китайскому языку с 5-9 классы. Но они рассчитаны на 4 часа китайского языка в неделю и, соответственно, на определенный возраст.

В нашем случае нашей особенностью являются 2 часа в неделю и вечернее время. Таким образом, для первого класса мы используем вводный учебник по Пиньинь китайского языка Li Xiaoqi «Hanyushiguang», для второго и третьего классов Li Xiaoqi «Kuailehanyu» и дополнительно берем огромное количество песен, игр. Благодаря великолепному технологическому оснащению классов, используются и интерактивные игры. За это время мы разработали свое учебно-методическое пособие, которое сейчас находится в процессе издания.

Таким образом, первый год обучения проходит как вводный в фонетику китайского языка и разговорную речь. Иероглифы, конечно же, мы предлагаем писать, только не сложные и в небольшом количестве. К концу первого класса ребенок выходит с четким представлением, что такое китайский язык, может оперировать несколькими фразами и знает до 30 слов устно, но не может их написать.

Мы хотели бы представить результаты исследования важности вводного этапа обучения.

Если дети проходят данный этап, то во 2 классе процесс изучения иероглифов проходит в 2 раза быстрее. На данной этапе мы уже прошли 10 иероглифов, и, анализируя последний срез знаний, запоминание в 5 раз улучшилось. Написать, перевести и произнести эти 10 иероглифов верно могут 50 % учащихся. До конца исследование проведено будет позже, так как процесс изучения только начался с сентября 2017 года.

В «Бала Сити» в 2016 году два класса начали изучать китайский язык. Один из них первый, а другой второй. Так, второй класс начал изучение китайского языка без подготовительного этапа. Необходимо отметить, что процесс освоения баз языка проходил медленно.

Согласно практическим данным, которые мы получили, изучив несколько групп учащихся на начальном этапе обучения, нами были подсчитано количество иероглифов, которые учащиеся младших классов (не учитываем первый класс) могут освоить в течении месяца (учитывая, что у них 2 часа в неделю), но один час в неделю они уделяют именно иероглифам.

Таким образом, имея в группе 10-15 человек и планомерно осваивая материал на начальном этапе, детьми было усвоено 5 иероглифов за месяц. Но тут хотелось бы отметить, что, исследуя разные группы детей мы сейчас презентуем средний показатель. Это не значит, что все дети могли и читать, и писать, и знать перевод 5 иероглифов. Мы выяснили, что 70 % детей могли читать эти иероглифы, то есть знали, как они произносятся, но при этом не все 70 процентов знали перевод этих 5 иероглифов. Лишь 20 % детей могли и прочесть, и перевести данные иероглифы. Написать, прочесть и перевести в конце итогового месяца могли лишь 10% детей. Хотелось бы отметить, что эти иероглифы постоянно находились в процессе изучения и повторения. Но,

к сожалению, на начальном этапе мозг ребенка не готов быстро воспринимать и запоминать написание иероглифов.

Для детей очень сложно перестроиться и понять, что иероглиф - это письменность. Такая сложность присутствует в связи с особенностями родного языка. Наши дети привыкли, что есть алфавит, что слово пишется по буквам, и написать иероглиф в четырех клетках и не создавая в нем при этом наклон, оказывается достаточно сложной задачей, так как их учат наклону.

Таким образом, сложностей в процессе изучения китайского языка детьми очень много. Обучающемуся необходимо запомнить не только перевод и произношение слова, но еще его написание, которое даже близко невозможно прочитать, если не знаешь звучание иероглифа. Безусловно присутствуют особые закономерности, которые в процессе обучения облегчают процесс изучения языка. Существуют ключи иероглифов.

И благодаря великолепному техническому оснащению в «Бала Сити» у нас есть возможность использовать мультимедийное оборудование как в учебном, так и в игровом процессе, для стимулирования мотивации.

Хотелось бы отметить, что если с английским языком родители в большинстве могут помогать с домашними заданиями, то с китайским языком, в основном, помочь не могут. Прописывание иероглифов - это очень кропотливая работа, которую без помощи родителей дети не смогут преодолеть.

Таким образом, использование первого класса как вводного в изучение китайского языка способствует повышению усвоения знаний.

Учащимся начального звена сложно привыкать к новым правилам и формам языка, к письменности китайского языка. Чем младше ребенок, тем легче он адаптируется к особенностям языка, поэтому введения китайского с начального уровня школы очень важно.

А также необходимо обратить пристальное внимание на разработку своих методических пособий и рекомендаций как для начальных, так и для средних и старших классов школы, которые можно адаптировать под специфические условия, часы изучения китайского языка в данной школе. Мы не рекомендуем опираться только на издания зарубежных авторов, так как каждый народ имеет свои менталитет, культурные традиции.

Литература:

1. Хван Е.А. Особенности использования иероглифических загадок в процессе обучения китайскому языку студентов начального уровня. / Университетские чтения. Пятигорск. 2016. С 69-70.
2. Ерофеева Ю.А. Нетрадиционные формы проведения уроков китайского языка в начальной школе. / Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 12 (266). Политические науки. Востоковедение. Вып. 12. С. 140–145.
3. А.Р. Аликберова, С.Ю. Глушкова, Р.В. Замилова, И.Р. Усманова. Методическое пособие для учителей китайского языка - Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. - 70 с.
4. Медведева, О. И. Творчество учителя на уроках английского языка: из опыта работы. М.: Просвещение, 1991. С. 3.

5. Российско-китайский учебно-научный центр Институт Конфуция РГГУ/ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.confucius-institute.ru/conferences/the-reports-of-the-seminars/588/> (Дата обращения: 10.03.2016).

6. Касавин И.Т. Энциклопедия эпистемологии и философии науки. М.: «Канон+», РООИ «Реабилитация». 2009.

Демина Мария Александровна, преподаватель-исследователь
Кафедра вычислительной математики и методики преподавания
информатики
Московский государственный областной университет
jiemina@yandex.ru

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМУ: ТИПОЛОГИЯ ЗАРУБЕЖНЫХ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИКИ

Аннотация. В статье рассматриваются основные направления оптимизации процесса обучения письму китайского языка как специфической системы фоноидеографической письменности. Приводится классификация основных подходов к обучению иероглифике, обосновывается целесообразность применения информационно-коммуникационных технологий в процессе освоения иероглифического письма в рамках приведенных подходов к обучению.

Ключевые слова и фразы: китайский язык, современные технологии, обучение иероглифике, типы подходов к обучению, фоноидеографическая письменность, информационно-коммуникационные технологии в обучении китайскому языку, зарубежный опыт.

Demina Maria Alexandrovna, Teacher-Researcher
Department of Computational Mathematics and Methods of Teaching
Computer Science
Moscow Region State University
jiemina@yandex.ru

TEACHING WRITING WITH MODERN TECHNOLOGIES: A TYPOLOGY OF FOREIGN APPROACHES TO TEACHING CHINESE CHARACTERS

Abstract. The article is aimed at revealing the main directions of optimization of the writing teaching process in the aspect of considering Chinese hieroglyphics as a specific system of phono-ideographic system of writing. The classification of the main approaches to teaching writing hieroglyphics is given, the expediency of using information and communication technologies in teaching writing skills in Chinese is substantiated within the framework of various types of the mentioned teaching approaches.